



НАУКОВИЙ ЖУРНАЛ  
Заснований у жовтні 2010 р.  
Виходить 2 рази на рік

# ВІСНИК

ДНІПРОПЕТРОВСЬКОГО УНІВЕРСИТЕТУ  
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ

СЕРІЯ

## ФІЛОЛОГІЧНІ НАУКИ

### АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ТЕОРІЇ ЛІТЕРАТУРИ

|                                                                                                                |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Наєнко М.К.</b><br>Передісторія університетської теорії літератури .....                                    | 6  |
| <b>Домащенко А.В.</b><br>Об онтологической сущности филологии .....                                            | 19 |
| <b>Удалов В.Л.</b><br>Складові літературознавства у просторі цілісно-системного дослідження .....              | 25 |
| <b>Лімборський І.В.</b><br>Ідеальний історичний тип: «свій / чужий» у парадигмі цінностей XVIII століття ..... | 34 |
| <b>Раковская Н.М.</b><br>Структурирование критического текста как литературоведческая проблема .....           | 40 |
| <b>Сінченко О.Д.</b><br>Формалістичні аспекти літературної теорії Бориса Якубського .....                      | 46 |
| <b>Рева Л.Г.</b><br>«Спочатку було слово»: першодруки як фундамент до світової економіки .....                 | 53 |

### КОМПАРАТИВНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ЛІТЕРАТУРИ

|                                                                                                                                                                                                  |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Пинаев С.М.</b><br>Малая проза И.С. Шмелёва и американская новелла конца XIX – начала XX веков .....                                                                                          | 61 |
| <b>Блищ Н.Л.</b><br>Миф А. Ремизова о вийной тайне Н. Гоголя .....                                                                                                                               | 67 |
| <b>Корбич Г.Г.</b><br>Русская литература в контексте идейно-эстетических поисков Мыколы Евшана<br>(творчество Достоевского, Толстого и другие аспекты литературно-критического восприятия) ..... | 72 |

**Програмні цілі** – висвітлення результатів новітніх досліджень та досягнень філологічної науки за всіма напрямками і аспектами її розвитку та практичного застосування.

Для наукових працівників, фахівців-лінгвістів, літературознавців, перекладознавців, студентів, широкого кола науковців і дослідників всіх напрямів розвитку філології.

Матеріали публікуються змішаними мовами.

Усі права застережені. Повний або частковий передрук і переклади дозволено лише за згодою автора і редакції. При передрукуванні посилання на «Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля» обов'язкове.

Редакція не обов'язково поділяє точку зору автора і не відповідає за фактичні або статистичні помилки, яких він припустився.

Журнал затверджено до друку за рекомендацією вченої ради Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (протокол № 8 від 28.09.2011 р.).

Свідоцтво про державну реєстрацію  
КВ № 17558-6408 ПР від 23.02.2011 р.

2 (2) 2011

## АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ЕСТЕТИКИ ТА ПОЕТИКИ ЛІТЕРАТУРНОГО ТВОРУ

|                                                                                                                                          |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Хороб С.І.</b><br>Трансформація містерійних форм в українській сакральній драматургії: генеза і традиції .....                        | 90  |
| <b>Литвиненко Н.А.</b><br>Бегбедер и Сартр: французский автобиографический роман – проблемы жанровой поэтики .....                       | 104 |
| <b>Леденев А.В.</b><br>Мотив воплощения в романе В. Набокова «Защита Лукина» .....                                                       | 112 |
| <b>Любецкая В.В.</b><br>Стиль и лад в творчестве Н.В. Гоголя .....                                                                       | 117 |
| <b>Федотов О.И.</b><br>О содержательных аллюзиях трехстопного ямба у В. Ходасевича .....                                                 | 125 |
| <b>Кропиво І.В.</b><br>Збірка вибраних творів малої прози Е. Андіївської «Джалапіта»: жанровий наратив<br>та стильова своєрідність ..... | 130 |
| <b>Яницкая С.С.</b><br>Жанр романа в творчестве А.Ф. Мерзлякова .....                                                                    | 140 |
| <b>Гречуха Л.О.</b><br>До поетики романів «Машина пом'якшення» та «Білет, який вибухнув» В. Берроуза .....                               | 147 |
| <b>Назаревич Л.Т.</b><br>Часопросторові аспекти в екзистенціалістській літературі кінця ХІХ – початку ХХ століття .....                  | 154 |
| <b>Бойченко О.П.</b><br>Роман «Чарівна казка Нью-Йорка» як свідчення «доби високого гротеску»<br>у творчості Дж.П. Донліві .....         | 162 |
| <b>Onischenko M.</b><br>Peculiaridades de la poética y escritura de Georges Perec: al planteamiento de la cuestión .....                 | 169 |
| <b>Марцовенко С.І.</b><br>Постмодернізм в українській літературі: на матеріалі роману Ю. Андруховича<br>«Дванадцять обручів» .....       | 175 |
| <b>Кравинская Ю.Ю.</b><br>Автобиографический аспект в романе Кери Хьюм «Люди-скелеты» .....                                              | 179 |
| <b>Жиліна М.С.</b><br>Метафора у збірці «Дні» Євгена Плужника .....                                                                      | 183 |

## АСПЕКТИ СОЦІОКУЛЬТУРНОЇ ПРОБЛЕМАТИКИ СХІДНИХ ЛІТЕРАТУР

|                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Усенко О.П.</b><br>Тематизація та естетизація їжі в японській літературі ХХ ст. ....                                                                                            | 189 |
| <b>Селігей В.В.</b><br>Інтертекстуальність як основа тематизації транскультурної ідентифікації в романі<br>Ф. Чіна «Хайвей Ганга Діна» (1994): трансквілізаційна перспектива ..... | 194 |

### Редакційна колегія серії «Філологічні науки»

**ГОЛОВНИЙ РЕДАКТОР –**  
**доктор економічних наук Б.І. ХОЛОД**

#### Редакційна рада

*Заступник головного редактора*  
**А.О. Задоя**, доктор економічних наук

**С.Б. Вакарчук**, доктор фізико-математичних наук  
**В.В. Зірка**, доктор філологічних наук  
**В.А. Павлова**, доктор економічних наук  
**О.В. Пушкіна**, доктор юридичних наук  
**Ю.К. Тараненко**, доктор технічних наук  
**О.Б. Тарнопольський**, доктор педагогічних наук

#### *Головний редактор*

**В.В. Зірка**, доктор філологічних наук, професор

#### *Заступник головного редактора*

**Г.А. Степанова**, кандидат філологічних наук, доцент

**Н.П. Бідненко**, кандидат філологічних наук, доцент  
**Н.П. Волкова**, доктор педагогічних наук, професор  
**В.А. Гусев**, доктор філологічних наук, професор  
**Н.В. Зінукіна**, кандидат педагогічних наук, доцент  
**Н.І. Ільїнська**, доктор філологічних наук, професор  
**С.П. Кожушко**, кандидат філологічних наук, доцент  
**М.К. Наєнко**, доктор філологічних наук, професор  
**В.Д. Нарівська**, доктор філологічних наук, професор  
**Г.Л. Нефагіна**, доктор філологічних наук, професор (Польща)  
**О.І. Панченко**, доктор філологічних наук, професор  
**Н.Т. Пахсарьян**, доктор філологічних наук, професор (Росія)  
**О.Б. Тарнопольський**, доктор педагогічних наук, професор  
**Т.В. Філат**, доктор філологічних наук, професор  
**В.Л. Удалов**, доктор філологічних наук, професор  
**К.О. Вельчева** (відповідальний секретар)

**Надута Т.В.**

Концепт «мовчання» жінки у романі Емі Тан «Дружина кухонного бога»  
та у романі Перл Бак «Східний вітер: західний вітер» ..... 203

## **АКТУАЛЬНІ ПРОБЛЕМИ ЛІНГВІСТИКИ**

**Зирка В.В.**

Рекламный текст и его особенности ..... 208

**Ніконова В.Г.**

Реконструкція картини світу в художньому творі: етапи і процедури..... 215

**Малиновська І.В.**

Методологічні засади дослідження англомовного філософського дискурсу ..... 220

**Кожушко С.П., Кабанова М.Р.**

О некоторых способах выражения оценки в юридических текстах  
(на материале учебника А. Robin Widdowson «Business law. Market leader») ..... 228

**Чайка Л.В.**

Психолінгвістичні фактори породження вербальних конфліктів ..... 232

**Пирого Н.Г.**

Русское правописание и орфографическая практика: о правилах написания  
твердого и мягкого знаков ..... 238

**Pliuschay A.**

Peculiaridades lingüísticas de la prensa contemporánea Española..... 243

**Дундій П.Н.**

Лексичні запозичення у глобалізаційних процесах  
міжкультурної комунікації та діалогу культур ..... 251

**Трусов С.С.**

До питання про методологію дослідження англомовного дискурсу ради ООН з прав людини..... 258

## **ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧІ СТУДІЇ**

**Сласная Е.В.**

Особенности перевода имплицитного отрицания ..... 263

## TOPICAL PROBLEMS OF THEORY OF LITERATURE

|                                                                                                                          |    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Nayenko M.K.</b><br>Prehistory of the university theory of literature.....                                            | 6  |
| <b>Domashchenko A.V.</b><br>On the ontological essence of philology .....                                                | 19 |
| <b>Udalov V.L.</b><br>Components of literary studies in the space of integral-systematic investigation.....              | 25 |
| <b>Limborskiy I.V.</b><br>The ideal historical type: «own / alien» in the paradigm of values of the XVIIIth century..... | 34 |
| <b>Rakovskaya N.M.</b><br>Structuring of a critical text as a problem of literary studies.....                           | 40 |
| <b>Sinchenko O.D.</b><br>Formalistic aspects of Boris Yakubskiy's literary theory .....                                  | 46 |
| <b>Reva L.G.</b><br>«In the beginning was the Word»: early printed books as foundation of the world economy.....         | 53 |

## COMPARATIVE INVESTIGATIONS OF LITERATURE

|                                                                                                                                                                                                             |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Pinayev S.M.</b><br>I.S. Shmelev's small prose and the American novelette of the end of the XIXth – beginning of the XXth centuries .....                                                                | 61 |
| <b>Blishch N.L.</b><br>A. Remizov's myth about the «Viy» mystery of N.Gogol.....                                                                                                                            | 67 |
| <b>Korbich G.G.</b><br>Russian literature in the context of Mykola Yevshan's ideological and aesthetic search (the works of Dostoyevsky, Tolstoy and other aspects of literary and critical reception)..... | 72 |
| <b>Tibor Baroty</b><br>On comprehension of the predestination of a prophet in Taras Shevchenko's and Panteleimon Kulish's works .....                                                                       | 80 |

## TOPICAL ISSUES OF AESTHETICS AND POETICS OF A LITERARY WORK

|                                                                                                                                                      |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Khorob S.I.</b><br>Transformation of mystery play forms in Ukrainian sacral drama: origin and traditions.....                                     | 90  |
| <b>Litvinenko N.A.</b><br>Beigbeder and Sartre: the French autobiographical novel – the problems of the genre poetics.....                           | 104 |
| <b>Ledenev A.V.</b><br>The motif of incarnation in V. Nabokov's novel «The Defence» .....                                                            | 112 |
| <b>Lyubetskaya V.V.</b><br>Style and tune in N.V. Gogol's works .....                                                                                | 117 |
| <b>Fedotov O.</b><br>About substantial hints iambic trimeter at V. Khodasevich.....                                                                  | 125 |
| <b>Kropyvko I.V.</b><br>E. Andiyevs'ka's collection of selected works of small prose «Jalapita»: the genre narrative and the style peculiarity ..... | 130 |
| <b>Yanitskaya S.S.</b><br>The genre of romance in A.F. Merslyakov's works .....                                                                      | 140 |
| <b>Grechukha L.O.</b><br>To the poetics of the novels «The Soft Machine» and «The Ticket That Exploded» by W. Burroughs .....                        | 147 |
| <b>Nazarevich L.T.</b><br>Time and space aspects in the literature of existence of the end of the XIXth – beginning of the XXth centuries .....      | 154 |
| <b>Boychenko O.P.</b><br>The novel «A Fairy-Tale of New York» as the evidence of 'the epoch of high grotesque' in J.P. Donleavy's works.....         | 162 |
| <b>Onischenko M.</b><br>Peculiaridades de la poética y escritura de Georges Perec: al planteamiento de la cuestión.....                              | 169 |
| <b>Martsovenko S.I.</b><br>Postmodernism in Ukrainian literature: on the basis of Yu. Andrukhovich's novel «Twelve Hoops» .....                      | 175 |
| <b>Kravinskaya Yu.Yu.</b><br>The autobiographical aspect in Keri Hulme's novel «The Bone People».....                                                | 179 |
| <b>Zhilina M.S.</b><br>Metaphor in the collection «Days» of Yevhen Pluzhnyk .....                                                                    | 183 |

## ASPECTS OF SOCIOCULTURAL PROBLEMATICS OF ORIENTAL LITERATURES

|                                                                                                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Usenko O.P.</b><br>Thematization and aesthetization of food in Japanese literature of the XXth century .....                                                                                  | 189 |
| <b>Seligey V.V.</b><br>Intertextuality as the basis of thematization of transcultural identification in the novel<br>of F. Chin «Gunga Din Highway» (1994): transcivilizational perspective..... | 194 |
| <b>Naduta T.V.</b><br>The concept of silence of a woman in Amy Tan's novel «The Kitchen God's Wife»<br>and Pearl Buck's novel «East Wind: West Wind» .....                                       | 203 |

## TOPICAL PROBLEMS OF LINGUISTICS

|                                                                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Zirka V.V.</b><br>An advertising text and its peculiarities.....                                                                                                                        | 208 |
| <b>Nikonova V.G.</b><br>Reconstruction of worldview in an artistic work: stages and procedures .....                                                                                       | 215 |
| <b>Malynovs'ka I.V.</b><br>Methodological principles of investigating English philosophical discourse .....                                                                                | 220 |
| <b>Kozhushko S.P., Kabanova M.R.</b><br>On some ways of expressing evaluation in juridical texts<br>(on the basis of the manual of A. Robin Widdowson «Business law. Market leader») ..... | 228 |
| <b>Chaika L.V.</b><br>Psycholinguistic factors of production of verbal conflicts .....                                                                                                     | 232 |
| <b>Piroga N.G.</b><br>Russian spelling and orthographic practice: on the rules of spelling the letters Ъ and б.....                                                                        | 238 |
| <b>Pliuschay A.</b><br>Peculiaridades lingüísticas de la prensa contemporánea Española.....                                                                                                | 243 |
| <b>Dundiy P.N.</b><br>Lexical borrowings in the globalization processes of cross-cultural communication and dialogue<br>of cultures .....                                                  | 251 |
| <b>Trusov S.S.</b><br>To the question of methodology of investigation of English discourse<br>of the UN Human Rights Council .....                                                         | 258 |

## TRANSLATION STUDIES

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Slasnaya Ye.V.</b><br>Peculiarities of translating implicit negation ..... | 263 |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|

Редактор *Л.В. Пилипчак, О.О. Шевцова*

Коректор *М.С. Ярмолюк*

Комп'ютерна верстка і дизайн обкладинки – *О.М. Гришкіна*

Підписано до друку 28.09.2011. Формат 70×108/16. Ум. друк. арк. 15,81.

Тираж 300 пр. Зам. № .

Адреса редакції та видавця:

49000, м. Дніпропетровськ,  
вул. Набережна В.І. Леніна, 18.  
Дніпропетровський університет  
імені Альфреда Нобеля  
Тел/факс (056) 778-58-66.  
e-mail: rio@duep.edu

Віддруковано у ПП «Видавництво «Нова ідеологія».  
49000, смт Солоне, Дніпропетровська обл., вул. Гагаріна, 8.  
Тел. (056) 745-07-07  
Свідоцтво ДК № 191 від 20.09.2000 р.

## ВИМОГИ ДО ОФОРМЛЕННЯ СТАТЕЙ

1. Структура та зміст статті має відповідати вимогам ВАК України. Стаття має відповідати таким вимогам до наукових праць: постановка проблеми у загальному вигляді та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями; аналіз останніх досліджень і публікацій, в яких започатковано розв'язання проблеми і на які спирається автор; виділення невирішених раніше частин загальної проблеми, яким присвячується стаття; формулювання цілей статті (постановка завдання); виклад основного матеріалу дослідження з повним обґрунтуванням отриманих наукових результатів; висновки з дослідження і перспективи подальших розвідок у даному напрямі (див. Постанову ВАК України від 15.01.2003, №7-05/1).

2. Статті приймаються до журналу українською, російською, англійською, німецькою, французькою, іспанською (змішаними) мовами у паперовому або електронному варіантах. Шрифт Times New Roman; кегль 14; береги: ліве – 3 см, верхнє і нижнє – не менше 2 см, праве – 1 см. Обсяг статей – 8–12 с.

3. *Порядок оформлення*: шифр УДК друкується у першому рядку першої сторінки у лівому куті (шрифт напівжирний); рядком нижче по центру – ініціали і прізвище автора напівжирними літерами, під ним – дані про автора: науковий ступінь, вчене звання, посада та місце роботи. Через рядок друкується назва статті (відцентрована, великими напівжирними літерами).

Основний текст статті набирається без переносів, сторінки мають бути пронумеровані. Посилання у тексті супроводжуються цифрами у квадратних дужках (позиція цитованого видання у списку літератури, сторінка) за зразком: [3, с. 27]. Посилання на кілька джерел або на кілька сторінок подаються таким чином: [див.: 2, с. 7, 4] або [3, с. 67; 72, с. 85–90]. Список літератури подається в порядку цитування.

### **Зразок:**

1. Галковский Д. Бесконечный тупик / Д. Галковский. – М.: Самиздат, 1998. – 708 с.
2. Ерофеев Венедикт. Василий Розанов глазами эксцентрика // Венедикт Ерофеев. Оставьте мою душу в покое: Почти все. – М.: Изд-во АО «Х.Г.С.», 1997. – С. 149–164.
3. Бавильский Д. Автономия настоящего / Д. Бавильский // Арион. – 1997. – № 4. – С. 68–73.

Виділення фрагментів тексту напівжирним шрифтом (термінологія за необхідністю) та курсивом (цитати з художніх текстів). Підкреслювання фрагментів не допускаються. При оформленні статті треба розрізняти тире (–) і дефіс (-): відмінність полягає у розмірі і наявності пробілів до і після тире (цього дотримуватись і в списку літератури). Не допускається заміна дефіса знаком тире і навпаки.

4. Обов'язковими елементами статті є анотації і ключові слова українською, російською та англійською мовами.

5. До статті додається довідка про авторів, в якій необхідно вказати ім'я, по батькові, прізвище, науковий ступінь, вчене звання, посаду, місце роботи, адресу, контактні телефони та e-mail.

### **Зразок оформлення статті:**

УДК – 821.161.1

**Н.А. ПЕТРОВА**

*кандидат філологічних наук, доцент  
кафедри англійської філології та перекладу  
Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля*

## НАЗВА СТАТТІ

### **Список використаної літератури**

1. Галковский Д. Бесконечный тупик / Д. Галковский. – М.: Самиздат, 1998. – 708 с.

*Контактна інформація:*

**Степанова Анна Аркадіївна**

Тел.: +38 0562 23 27 49; +38 050 320 01 82;

e-mail: anika102@yandex.ru

## ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ

1. Структура и содержание статьи должны соответствовать требованиям ВАК Украины. Статья должна отвечать следующим требованиям к научным работам: постановка проблемы в общем виде и ее связь с важными научными или практическими задачами; анализ последних исследований и публикаций, в которых положено начало решения данной проблемы и на которые опирается автор; выделение нерешенных ранее частей общей проблемы, которым посвящается статья; формулирование целей статьи (постановка задачи); изложение основного материала исследования с полным обоснованием полученных научных результатов; выводы из данного исследования и перспективы дальнейших исследований в данном направлении (см. Постановление ВАК Украины от 15.01.2003, №7-05/1).

2. Статьи принимаются в журнал на украинском, русском, английском, немецком, французском и испанском (смешанных) языках в бумажном или электронном вариантах. Шрифт Times New Roman; кегль 14; поля: левое – 3 см, верхнее и нижнее – не меньше 2 см, правое – 1 см. Объем статей – 8–12 с.

3. **Порядок оформления:** шифр УДК печатается в первой строке первой страницы в левом углу (шрифт полужирный); строкой ниже по центру – инициалы и фамилия автора полужирными буквами, под ними – данные об авторе: научная степень, ученое звание, должность, место работы. Через строку печатается название статьи (отцентрированное, заглавными полужирными буквами).

Основной текст статьи набирается без переносов, страницы должны быть пронумерованы. Ссылки в тексте сопровождаются цифрами в квадратных скобках (позиция цитируемого издания в списке литературы, страница) по образцу: [3, с. 27]. Ссылки на несколько источников или несколько страниц подаются таким образом: [см.: 2, с. 7, 4] или [3, с. 67; 72, с. 85–90]. Список литературы подается в порядке цитирования.

### **Образец:**

1. Галковский Д. Бесконечный тупик / Д. Галковский. – М.: Самиздат, 1998. – 708 с.
2. Ерофеев Венедикт. Василий Розанов глазами эксцентрика // Венедикт Ерофеев. Оставьте мою душу в покое: Почти все. – М.: Изд-во АО «Х.Г.С.», 1997. – С. 149–164.
3. Бавильский Д. Автономия настоящего / Д. Бавильский // Арион. – 1997. – № 4. – С. 68–73.

Выделение фрагментов текста – полужирным шрифтом (терминология при необходимости) и курсивом (цитаты из художественных текстов). Подчеркивание фрагментов текста не допускается. При оформлении статьи необходимо различать тире (–) и дефис (-): отличие состоит в размере и наличии пробелов до и после тире (этого придерживаться и в списке литературы). Не допускается замена дефиса знаком тире и наоборот.

4. Обязательными элементами статьи являются аннотации и ключевые слова на русском, украинском и английском языках.

5. К статье прилагаются сведения об авторах, где необходимо указать имя, отчество, фамилию, научную степень, ученое звание, должность, место работы, адрес, контактные телефоны и e-mail.

### **Образец оформления статьи:**

УДК – 821.161.1

**Н.А. ПЕТРОВА**

*кандидат филологических наук, доцент  
кафедры английской филологии и перевода  
Днепропетровского университета имени Альфреда Нобеля*

## НАЗВАНИЕ СТАТЬИ

### **Список использованной литературы**

1. Галковский Д. Бесконечный тупик / Д. Галковский. – М.: Самиздат, 1998. – 708 с.

*Контактная информация:  
Степанова Анна Аркадьевна  
Тел.: +38 0562 23 27 49; +38 050 320 01 82;  
e-mail: anika102@yandex.ru*

**Редакція журналу інформує:**

У № 1 за 2011 р. на с. 125 було допущено помилку: замість «Т.В. Пудова, доктор філологічних наук, професор» слід читати: «*Т.В. Пудова, кандидат філологічних наук, ад'юнкт*».

Редакція приносить свої вибачення.

**Редакция журнала информирует:**

В № 1 за 2011 г. на с. 125 была допущена ошибка: вместо «Т.В. Пудова, доктор филологических наук, профессор» следует читать: «*Т.В. Пудова, кандидат филологических наук, адъюнкт*».

Редакция приносит свои извинения.